

TRAN1010 - Principles of Translation

Course learning outcome

1. Expected to know the basic Terminology, Concepts, Text Types, Levels and Categories of translation 懂得有關翻譯的基本術語、概念、文本類型、層面以及類別
2. Expected to know a linguistic and translational difference between Chinese and English 懂得中英文在語言上和翻譯上的差別
3. Expected to know the basic ethics of a translator 懂得譯者的基本職業倫理
4. To be able to apply the Text-Based Approach to translation 會運用以文本為主的翻譯方法
5. To be able to apply the commonly-used strategies to translation 會運用常見的翻譯策略
6. To be able to conduct the basic TQA (translation quality assessment) 會進行基本的翻譯質量評估

Course syllabus

1. Terminology, concepts, text types, levels and categories (有關翻譯的基本術語、概念、文本類型、層面以及類別)
2. The basic ethics of a translator – no free translations, no care-free translators, no short-cuts (譯者的基本職業倫理)
3. A translational survey of the Chinese and English language (中英文在語言上和翻譯上的差別)
4. The text-based approach to translation (以文本為主的翻譯方法)
5. How to make lexical/syntactic/stylistic choices in translation (如何做詞彙、句法或文體上的選擇)
6. How to apply different translation strategies to translating alien sources (如何運用不同的策略來翻譯本源概念)
7. How to conduct a basic translation quality assessment (如何進行基本的翻譯質量評估)

Assessment type and percentage

Assessment Type	Percentage
1. Other	100

Feedback for evaluation

Students are welcome to provide their feedback on the course through 歡迎學生透過以下途徑發表課程意見

- mid-term questionnaires 學期中問卷調查
- end-of-term questionnaires 學期尾問卷調查
- emails 電郵

Required readings

1. 中英翻譯 · 吳潛成編著 · 臺北：文鶴出版有限公司 · 1989.

Recommended readings

1. *Approaches to translation*. Peter Newmark, London: Prentice Hall. 1988.
2. *In other words: A coursebook on translation*. Mona Baker, London: Routledge. 1992.
3. 英漢漢英翻譯教程 · 張春柏主編 · 北京：高等教育出版社 · 2003.
4. 漢英翻譯技巧 · 單其昌著 · 北京：外語教學與研究出版社 · 1990.
5. 翻譯研究 · 思果著 · 臺北：大地出版社 · 1972.
6. 翻譯新究 · 思果著 · 臺北：大地出版社 · 1982.
7. 翻譯偶語 · 黃文範著 · 臺北：東大圖書公司 · 1993.